

Министерство образования и науки Кыргызской Республики

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Кыргызско-Российский Славянский университет имени Б.Н. Ельцина



СИЛЛАБУС

по дисциплине (практике)
«Иностранный язык»

Направление: для всех направлений подготовки базовой докторантуры КРСУ

Квалификация: Доктор философии (PhD)/ доктор по профилю

СИЛЛАБУС

по учебной дисциплине: Б1.Б.02 «**Иностранный язык**» для обучающихся в базовой докторантуре (PhD)

направления: 580100 Экономика , 530003 Перевод и переводоведение

профиля: Экономическая теория и экономика отраслей национального хозяйства, Теория и практика перевода

Форма обучения:	очное	заочное
Семестр	1 и 2 семестр	
Всего кредитов/часов:	5 з.е – 150 ч.	
Лекции:		
Практические:	60	
СРС:	52	
Количество модулей	4	
Отчетность:	экзамен	

Силлабус разработан Юрченко Мариной Геннадьевной

Рассмотрен на заседании кафедры

Протокол № 12 от 10.06.2022 г.

1. Общие сведения о преподавателе и дисциплине

Юрченко Марина Геннадьевна, кандидат педагогических наук, доцент.

Контактная информация: foreign@krsu.edu.kg

2. Задачами учебной дисциплины являются:

– совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности аспирантов и соискателей;

– использование иностранного языка в научной и педагогической работе.

– усвоение теоретических концепций, научных школ, важнейших рубежей и этапов в становлении и развитии науки языкознания;

– ознакомление с эволюцией научных взглядов на процессы современного развития иностранных языков, закономерности формирования и развития теорий и школ;

– выявление взаимосвязи и преемственности научно-практических идей;

– изучение процесса формирования и обогащения знаний об истории развития изучения иностранных языков в мире, России и Кыргызстане.

3. Место учебной дисциплины в структуре образовательной программы:

Данная программа предназначена для докторантов, прошедших обучение иностранному языку по программам бакалавриата и магистратуры и сдавших экзамен по иностранному языку, владеющих знаниями, умениями и навыками, достигнутыми в процессе изучения дисциплин специализации.

4. Предшествующие дисциплины

Дисциплины по иностранному языку по программам бакалавриата и магистратуры.

5. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате обучения докторант должен:

Знать: терминологию по своей специальности на иностранном языке; специфику и приёмы перевода различных грамматических конструкций; основные особенности научного функционального стиля; особенности ведения научной деятельности; коммуникативные правила поведения в ситуациях межкультурного научного общения; требования, предъявляемые к оформлению научных трудов, принятые в международной практике. Знать стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и

иностранных языках; основные современные компьютерные технологии, используемые для сбора, анализа и обработки данных; следовать основным нормам, принятым в научном общении на иностранном языке.

Уметь: осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, руглый стол); писать научные статьи, тезисы, рефераты; читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; использовать этикетные формы научно - профессионального общения; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке; правильно выбирать адекватные языковые средства перевода научно-технической литературы; анализировать, обобщать и интерпретировать информацию по своей специальности на иностранном языке; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.); производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование); понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений. Уметь следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках; применять новые информационные технологии для решения поставленных задач в своей профессиональной деятельности; анализировать альтернативные варианты решения исследовательских и практических задач и оценивать потенциальные выигрыши/проигрыши реализации этих вариантов; при решении исследовательских и практических задач генерировать новые идеи, поддающиеся операционализации исходя из наличных ресурсов и ограничений; выделять и систематизировать основные идеи в научных текстах; критически оценивать любую поступающую

информацию, вне зависимости от источника; избегать автоматического применения стандартных формул и приемов при решении задач.

Владеть: терминологическим аппаратом на иностранном языке по своей специальности; навыками и умениями устной и письменной речи на иностранном языке, позволяющими достаточно свободно общаться с носителями языка; иметь опыт обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата; иметь опыт оформления заявок на участие в международной конференции; иметь опыт написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах. Владеть навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках; навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках; навыками работы с операционной системой, с текстовыми и табличными процессорами; навыками работы с современными пакетами прикладных программ статистической обработки и анализа данных на уровне квалифицированного пользователя; навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на иностранном языке; различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

6. Темы дисциплины и виды занятий

Наименование раздела и темы	Количество учебных кредитов/ часов					Самостоятельная работа
	Всего кредитов /часов	В том числе по видам аудиторных занятий				
		Лекции	Практ. занятия	Лаб. занятия	Семинарские занятия	
Раздел 1. Раздел 1. «Лексико-грамматические	1					

и особенности перевода научной литературы»						
Структура английского предложения. Части речи. Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов. Имя существительное; Глагол; Страдательный залог; Модальные глаголы и их эквиваленты : can, may, must, should, would, will, ought to. /Пр/			2			
Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме «Структура английского предложения. Части речи» из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср/						4
Сослагательное наклонение. Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессюжные условные предложения. Полифункциональность глаголов should и would. /Пр/			2			
Выполнение лексико-грамматических упражнений по теме «Сослагательное наклонение» из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср/						2

<p>. Неличные формы глагола. Инфинитив. Формы инфинитива. Инфинитивные конструкции:оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом). Инфинитив в функции вводного члена; модальные инфинитивные конструкции (have, be + инф.)Герундий. Герундиальные обороты и способы его перевода. /Пр/</p>		4				
<p>Выполнение лексико - грамматических упражнений по теме «Неличные формы глагола. Инфинитив. Герундий» из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср/</p>					4	
<p>Тема 4. Причастие I и II Формы причастия I. Функции причастий: определение и обстоятельство. Причастные обороты: абсолютный (независимый) и объектный причастные обороты /Пр/</p>		2				
<p>Выполнение лексико - грамматических упражнений по теме «Причастие I и II» из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср</p>					2	
<p>Тема 5. Сложное предложение Сложносочиненное и сложноподчиненное</p>		4				

предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. /Пр/						
Выполнение лексико - грамматических упражнений по теме «Сложное предложение» из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср/			4			
Коммуникативная структура высказывания Средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, инверсия, лексические средства (частицы), использование артиклей. Полифункциональные строевые слова: местоимения, слова - заместители (that, those, this, these, do, one, ones). Эмфатические конструкции. Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания (indeed, without doubt, It is quite certain that etc.) Словообразование. Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики. /Пр/			6			
Выполнение лексико - грамматических упражнений по теме «Коммуникативная структура высказывания» из						4

пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans, V. /Ср/						
ЗЕ 1. Лексико - грамматический тест /Пр/			2			
Работа над ошибками лексикограмматического теста. Выполнение лексико-грамматических упражнений из пособий по грамматике английского языка Дериной Н. В., Костыгиной С.И., Evans,						4
Раздел 2. Раздел 2 «Обмен научной информацией и научное общение по темам специальности»						
Специфика обмена научной информацией и научного общения по темам специальности. /Пр/			4			
Поиск и систематизация информации в электронных библиотеках и иных Интернет-ресурсах для подготовки научного доклада по актуальным проблемам специальности аспиранта /Ср/						4
Составление глоссария по избранной для доклада теме /Ср/						2
Подготовка списка и перевода незнакомых слов и выражений, встречающихся в докладе для ознакомления участников круглого стола /Ср/						2
Составление плана и тезисов доклада /Ср/						2
Написание текста доклада для участия в круглом столе /Ср						4

Оформление доклада с использованием современных технических средств научной коммуникации (рисунки, графики, диаграммы...) /Ср/						4
Изучение норм и правил ведения научных дискуссий. Выражение согласия и несогласия, одобрения и неодобрения /Ср/						2
ЗЕ 2. Проведение круглого стола по актуальным проблемам специальности аспирантов с последующим анализом и обменом мнениями /Пр/			4			
Раздел 3. Раздел 3 «Индивидуальное чтение по специальности» Проверка качества перевода прочитанной литературы во время индивидуальных занятий	1					
Нормы и специфика письменного перевода оригинального текста по специальности /Пр/			6			
Поиск в библиотеках и (или) электронных библиотеках, специализированных сайтах Интернета монографии или сборника статей по специальности докторанта в объеме (200 -250 страниц) /Ср/						1
Чтение и перевод монографии или сборника статей по специальности аспиранта /Ср/						8
Составление и систематизация вокабуляра в ходе чтения литературы по специальности /Ср/						1

Письменный перевод отрывков из текста по специальности /Ср/						2
Подготовка к пересказу глав из прочитанной монографии /Ср/						1
Подготовка вопросов к преподавателю в случаях затруднения с переводом текста /Ср/						1
Индивидуальные занятия с преподавателем с предоставлением отчетов по прочитанной литературе по специальности /Ср/						1
Подготовка и оформление реферата по прочитанной литературе по специальности /Ср/						3
Тема 2. Разбор наиболее типичных ошибок в переводах оригинального текста по специальности, выполненных аспирантами /Пр/			2			
ЗЕ 3. Предоставление окончательного текста реферата по прочитанной монографии по специальности в объеме 16 стр. компьютерного текста /Пр/			4			
Раздел 4. Раздел 4 «Обработка научной информации в академических целях»	1					
«Обработка научной информации в академических целях» Аннотирование, реферирование и написание резюме. Письмо в академических целях. /Пр/			6			
Изучение основ аннотирования научного текста на иностранном языке /Ср/						2

Ознакомление с основами реферирования литературы по специальности на иностранном языке /Ср/						2
Изучение видов и жанров делового письма на иностранном языке /Ср/						2
Подготовка и написание резюме на иностранном языке /Ср/						2
ЗЕ 4. Написание делового письма на иностранном языке с последующим анализом ошибок /Пр/			2			
Работа над замечаниями и ошибками в тексте делового письма /Ср/						2
Раздел 5. Раздел 5 «Анализ, обобщение и интерпретация информации по своей специальности на иностранном языке»	1					
Совершенствование навыков анализа, обобщения и интерпретации информации по своей специальности на иностранном языке /Пр/			4			
Поиск и систематизация иноязычной информации в электронных библиотеках и иных Интернет-ресурсах для подготовки научного доклада по научной работе аспиранта /Ср/						2
Составление глоссария по избранной для доклада теме /Ср/						2
Подготовка списка и перевода незнакомых слов и выражений, встречающихся в докладе с использованием современных технологий /Ср/						2

Реферирование найденных иностранных источников по научной работе аспиранта /Ср/						2
Составление плана и тезисов доклада /Ср/						2
Написание текста доклада для участия в круглом столе /Ср/						2
Оформление доклада с использованием современных технических средств научной коммуникации (рисунки, графики, диаграммы...) /Ср/						2
ЗЕ 5. Презентация доклада на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта с использованием современных технологий. /Пр/			2			
Экзамен						
ИТОГО	5		60			82

Знать:

Структуру английского предложения.

Части речи.

Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения.

Порядок слов в предложениях.

Имя существительное

Глагол

Страдательный залог

Модальные глаголы и их эквиваленты : can, may, must, should, would, will, ought to.

Сослагательное наклонение.

Предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения.

Полифункциональность глаголов should и would.

Неличные формы глагола.

Инфинитив.

Формы инфинитива.

Инфинитивные конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом);

оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом).

Инфинитив в функции вводного члена; модальные инфинитивные конструкции (have, be + инф.).

Герундий.

Герундиальные обороты и способы его перевода.

Причастие I и II

Формы причастия I.

Функции причастий: определение и обстоятельство.

Причастные обороты: абсолютный (независимый) и объектный причастные обороты

Сложное предложение

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

Союзы и относительные местоимения.

Эллиптические предложения.

Бессоюзные придаточные.

Коммуникативную структуру высказывания

Средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, инверсия, лексические средства (частицы),

использование артиклей.

Полифункциональные строевые слова: местоимения, слова-заместители (that, those, this, these, do, one, ones).

Эмфатические конструкции.

Слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания (indeed, without doubt, It is quite certain that etc.)

Словообразование.

Основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов. Способы образования терминологической лексики.

Терминологию по своей специальности на иностранном языке;

Специфику и приёмы перевода различных грамматических конструкций;

Основные особенности научного функционального стиля;

Особенности ведения научной деятельности;

Коммуникативные правила поведения в ситуациях межкультурного научного общения;

Требования, предъявляемые к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Основы обмена научной информацией и научного общения по темам специальности

Основы индивидуального чтения литературы по специальности

Основы обработки научной информации в академических целях

Основы аннотирования, реферирования и написание резюме.

Специфику письма в академических целях.

Основы анализа, обобщения и интерпретации информации по своей специальности на иностранном языке

Основы и правила подготовки сообщений и докладов на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта.

Стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на

иностранном языке

Основные современные компьютерные технологии, используемые для сбора, анализа и обработки данных на иностранном языке

Уметь:

Выявлять структуру английского предложения.

Распознавать части речи.

Строить повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения.

Соблюдать порядок слов в предложениях.

Выявлять функции имен существительных в предложении

Определять и использовать правильные видо-временные формы глагола

Определять и использовать правильные видо-временные формы страдательного залога

Использовать модальные глаголы и их эквиваленты : can, may, must, should, would, will, ought to.

Определять и использовать сослагательное наклонение.

Распознавать и использовать предложения с придаточными реального, малореального и нереального условия. Бессоюзные условные предложения.

Определять функции глаголов should и would и использовать их в своей речи

Использовать неличные формы глагола.

Распознавать и использовать инфинитив, формы инфинитива, инфинитивные конструкции: оборот «дополнение с

инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж

с инфинитивом), инфинитив в функции вводного члена; модальные инфинитивные конструкции (have, be + инф.).

Распознавать герундий, герундиальные обороты и уметь переводить их.

Определять и использовать причастия I и II, формы причастия I, функции причастий: определение и обстоятельство,

причастные обороты: абсолютный (независимый) и объектный причастные обороты, правильно переводить их.

Находить в тексте сложные предложения, определять их вид (сложносочиненное и сложноподчиненное предложения),

переводить на русский и государственный языки.

Правильно переводить и использовать союзы и относительные местоимения.

Переводить и строить эллиптические предложения.

Переводить и выстраивать бессоюзные придаточные предложения.

Соблюдать коммуникативную структуру высказывания

Использовать средства коммуникативного выделения: интонация, пассивный залог, инверсия, лексические средства

(частицы), использование артиклей.

Переводить и использовать полифункциональные строевые слова: местоимения, слова-заместители (that, those, this, these, do, one, ones).

Распознавать и выстраивать эмфатические конструкции.

Переводить и использовать слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания (indeed, without doubt, It is quite certain that etc.)

Выстраивать новые слова на основе словообразования .

Переводить и использовать основные словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.

Применять способы образования терминологической лексики.

Переводить и использовать терминологию по своей специальности на иностранном языке.

Переводить различные грамматические конструкции.

Распознавать и использовать основные особенности научного функционального стиля

Применять основные особенности ведения научной деятельности.

Использовать коммуникативные правила поведения в ситуациях межкультурного научного общения.

Соблюдать требования, предъявляемые к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Соблюдать основы обмена научной информацией и научного общения по темам специальности

Использовать основы индивидуального чтения литературы по специальности, основы обработки научной информации в академических целях

Следовать основам аннотирования, реферирования и написание резюме.

Соблюдать специфику письма в академических целях.

Использовать основы анализа, обобщения и интерпретации информации по своей специальности на иностранном языке

Употреблять основы и правила подготовки сообщений и докладов на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта.

Соблюдать стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на иностранном языке

Применять основные современные компьютерные технологии, используемые для сбора, анализа и обработки данных на иностранном языке

Осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической форме научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол).

Писать научные статьи, тезисы, рефераты.

Читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний.

Правильно выбирать адекватные языковые средства перевода научно-технической литературы.

Анализировать, обобщать и интерпретировать информацию по своей специальности на иностранном языке.

Оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации.

Извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного

общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.).

Использовать этикетные формы научно - профессионального общения;

Четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;

Производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей,

аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);

Понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений.

Следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках.

Применять новые информационные технологии для решения поставленных задач в своей профессиональной деятельности.

Обмениваться научной информацией и вести научное общение по темам специальности.

Применять основы аннотирования научных статей, монографий

Применять основы реферирования и написание резюме.

Готовить сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта.

Владеть:

Терминологическим аппаратом на иностранном языке по своей специальности.

Навыками и умениями устной и письменной речи на иностранном языке, позволяющими достаточно свободно общаться с носителями языка.

Различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

Навыками анализа научных текстов на государственном и иностранном языках.

Навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Навыками работы с операционной системой, с текстовыми и табличными процессорами на иностранном языке.

Навыками работы с современными пакетами прикладных программ статистической обработки и анализа данных на уровне квалифицированного пользователя.

Навыками обмена научной информацией и научное общение по темам специальности»

Навыками индивидуального чтения по специальности

Навыками аннотирования, реферирования и написания резюме на иностранном языке.

Навыками написания деловых писем.

Навыками анализа, обработки, обобщения и интерпретации информации по своей специальности на иностранном языке.

Навыками подготовки сообщений и докладов на иностранном языке на темы, связанных с научной работой аспиранта.

Иметь опыт обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки реферата и в иных академических целях.

Иметь опыт оформления заявок на участие в международной конференции;

Иметь опыт написания работ на иностранном языке для публикации в зарубежных журналах.

Перечень примерных вопросов для устной беседы:

1. Опишите Ваше направление подготовки.
2. Представьте область своего научного исследования.
3. Дайте характеристику основных актуальных вопросов в исследуемой научной области.
4. Прокомментируйте степень изученности актуальных вопросов в исследуемой научной области.
5. Опишите перспективные направления/методы в исследуемой научной области.
6. Назовите современных ученых, сделавших значительный вклад в развитие исследуемой научной области, кратко охарактеризуйте их достижения.
7. Перечислите наиболее значимые/крупные исследовательские центры/научные школы в исследуемой научной области, охарактеризуйте их достижения.
8. Назовите наиболее значимые отечественные и зарубежные научные мероприятия (форумы, конференции и т.д.) в исследуемой научной области.

7. Программа промежуточной (итоговой) аттестации.

Лексико-грамматический тест по пройденному материалу

Круглый стол по актуальным проблемам специальности аспирантов с последующим анализом и обменом мнениями

Реферат по прочитанной монографии по специальности

Деловое письмо на иностранном языке

Презентация доклада на иностранном языке на темы, связанные с научными работами аспиранта с использованием современных технологий

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Основная литература

1 Астахова Л.И. Гудкова И.А., Миронова В.А. Учимся читать оригинальную литературу: Учебное пособие по английскому языку для аспирантов, соискателей, студентов-переводчиков Магнитогорск: ГОУ ВПО «МГТУ» 2008

2 Демина А. А., Олейник А. Н. Английский язык: Пособие для аспирантов Томск: Изд-во ТПУ 2004

3 В. В. Агафонов, Е. Е. Дебердеева, В. В. Корецкая, Т. А. Нечаева Англо-русский русско-английский словарь : 40000 слов и выражений : Словарь - М. : АСТ-ПРЕСС 2004

Дополнительная литература

1 Костыгина С.И. Английский для студентов университетов: чтение, письменная практика и практика устной речи: Учебник М.: Академия 2006

2 Дерина Н. В. Грамматика английского языка: Учебное пособие МГТУ, каф. ин. яз. -Магнитогорск 2007

3 Evans, V. New Round - Up. Грамматика английского языка 4 : Students` Book Pearson Education Limited 2010

4 В. К. Мюллер, С. К. Боянус Мюллер В.К. Словарь англо-русский: 40000 слов: Словарь - М. : Локид-Пресс; Минск : Современное слово, 2004

5 Рябцева Н. К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : Словарь справочник - М. : Флинта : Наука 2006

Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

1. <http://edition.cnn.com/specials>
2. www.learnoutloud.com
3. www.macmillandictionary.com
4. www.physics.about.com
5. www.reuters.com
6. www.sciencedaily.com
7. www.the-scientist.com
8. www.petsu.ru/Structute/Ssim/7.9-95.rtf
9. <http://www.targetdiscovery.com/article.php?story=2006032216441825>
10. Электронно-Библиотечная система IPRbooks/ www.iprbookshop.ru
11. Пособие по аудированию к практическому курсу английского языка [Текст] / МаГУ; [сост.: Н. С. Соловьева, М. В. Артамонова]. - Магнитогорск : Изд-во МаГУ, 2010. - 30 с. - На тит. л. авт.: Соловьева Н. С., Артамонова М. В. – На обл.: Listening and comprehension. - Текст англ. <http://portal.masu.ru/aspiranti/DocLib6/29%20Соловьева%20Артамонова.pdf>
12. <http://www.bbc.co.uk.science>
13. <http://www.uefap.com>
14. <http://www.scientificamerica>
15. <http://www.ted.com>
16. <http://www.britannica.com>

9. Глоссарий

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для

рецептора (реципиента), не обладающего познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели эквивалентности, не допуская нарушений норм узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Актуальное членение предложения – членение предложения на исходную, изначально данную составляющую (то, что считается известным или может быть легко понято), называемую *темой*, исходной точкой или основой, новую, утверждаемую говорящим составляющую (то, что сообщается об исходной точке высказывания), называемую *ремой* или *ядром* и *элементы перехода*. Например: «он (*тема*) оказался (*переход*) прекрасным учителем (*рема*)». Если тема предшествует реме, порядок слов в предложении называется объективным, в противном случае — субъективным. Актуальное членение предложения может выражаться порядком слов и интонацией.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод – перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Доминанты перевода – конкретные элементы, которые переводчик считает наиболее важными в тексте, ключевые слова и фразы, которым он придает особое значение при передаче на ПЯ, смысловые доминанты.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, отрезок текста, достаточный для передачи его смыслового содержания средствами ПЯ без искажения общего смысла текста или высказывания. Наиболее универсальной единицей перевода является предложение, которое, как правило, выражает некую законченную мысль.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод, и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе текстов (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и др.), основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) – язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность – способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.